

Autenticidad lingüística en el *dugulun* (diálogo) y el *coyaghtun* (parlamento) contenidos en el *Arte de la lengua general del reyno del Chile*

Benjamín Molineaux
The University of Edinburgh

La página de título del *Arte de la lengua general del reyno del Chile* de Andrés Febrés (1765) anuncia que la obra incluye ‘un dialogo chileno-hispano muy curioso’. Al examinar dicho *dugulun* — sin duda compuesto por el mismo misionero — es evidente que lo ‘curioso’ tiene más que ver con un afán de exotizar esta ‘lengua estraña’ (Febrés 1765: Dedicación) que con la potencial peculiaridad de este tipo de texto en el contexto mapuche. En efecto, más allá de la utilidad pedagógica que le atribuye al *dugulun*, Febrés confiesa que lo ha incluido en el *Arte* para darle a sus lectores ‘gusto colmadamente aun en lo que no osó pedirme su modestia’ (*ibid.*: Prólogo al estudioso), esto es, para dar un sabor de la otredad de las prácticas lingüísticas y culturales mapuche.

Quizás sorprenda, entonces, que en los albores de la lingüística descriptiva, Rodolfo Lenz rechace precisamente este tipo de textos misioneros como fuentes válidas para el estudio de lengua y cultura indígenas. En efecto, Lenz considera que estos materiales se encuentran ‘influenciados por ideas completamente ajenas al idioma indígena’ (Lenz 1897: 4) y que en su expresión ‘es imposible que no se haya hecho fuerza a la lengua’ (*ibid.* XIX). Mientras que estas críticas son el punto de partida del proyecto lenziano de documentar la tradición oral mapuche de fines del siglo XIX, argüiré en esta ponencia que el rechazo total, tanto del *dugulun* (diálogo) como del *coyaghtun* (parlamento), como fuentes de estudio del mapudungun equivale a tirar las frutas frescas con las podridas.

No cabe duda que en términos de contenido, los textos de Febrés representan, en gran medida, la perspectiva colonizante de los misioneros, incluyendo proselitismo cristiano y narrativas centradas en personajes europeos, en particular los Jesuitas. Sin embargo, en estos ejemplos de géneros discursivos tradicionales también podemos encontrar una ventana a la lengua y cultura mapuche en el siglo XVIII. A este respecto, veremos en el *dugulun* una versión original de la cosmogonía mapuche, que, además, sirve una función discursiva común aun hoy: situar el contexto histórico/mítico compartido de la conversación. Del mismo modo, los textos son ejemplos claves de lenguaje contextualizado, tanto coloquial (*dugulun*) como formal (*coyaghtun*), constituyendo un pequeño corpus comparativo de registros del habla. Analizaremos aquí este corpus a nivel léxico (préstamos, términos de referencia), morfológico (incorporación nominal, serialización verbal) y fonológico (prosodia, epéntesis vocálica). Esperamos mostrar que estos materiales preservan elementos indudablemente auténticos que a menudo han perdido vigencia en la usanza actual y que, precisamente por ello, merecen estudiarse como parte del patrimonio cultural mapuche.

Referencias

- Febrés, Andrés. 1765. *Arte de la lengua general del Reyno de Chile*. Lima: Calle de la Encarnación. <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-8486.html>.
- Lenz, Rodolfo. 1897. *Estudios araucanos*. Santiago: Anales de la Universidad de Chile.